

## RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

James M. Taggart. *Nahuat Myth and Social Structure*. Austin: University of Texas Press, 1983. Tables. Map. Ils. Notas. Bibliografía. Índice. 287 pp.

Contra lo que pudiera suponerse, no son muy numerosas las publicaciones en las que se han dado a conocer textos de la narrativa tradicional, que hasta hoy perdura en comunidades de habla nahua. Fernando Horcasitas en su ensayo sobre "La narrativa oral náhuatl, 1920-1975" (*Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, 1978, v. 13, p. 178-209) registró tan sólo ciento cinco textos, a partir de los transcritos y estudiados por Franz Boas y Pablo González Casanova, hasta el momento en que elaboró su artículo. A ellos sumó, como caso excepcional, el de la colección recogida a principios de este siglo por Konrad Theodor Preuss, con textos de los llamados "mexicaneros" de San Pedro Jícora en Durango, y editados por Elsa Ziehm, (*Nahua-Texte aus San Pedro Jícora in Durango, 3 v., Berlin, 1968-1976*). Ahora bien, quienes han trabajado en comunidades de habla náhuatl saben que en ellas perdura, muchas veces con gran fuerza, la tradición que se expresa a través de la narrativa popular. En esos relatos sobreviven mitos e ideas de origen prehispánico y se expresan además preocupaciones e intereses de los grupos actuales.

La obra, de James M. Taggart, *Nahuatl Myth and Social Structure*, es valiosa aportación en este contexto de investigaciones. El autor pasó cerca de tres años, en distintos periodos, en dos comunidades de la sierra norte de Puebla, Huitzilán de Serdán y Yaonáhuac. Fruto de sus trabajos en esos lugares fue la obtención de un considerable número de textos en *náhuatl* (una de las variantes del náhuatl), cuya traducción al inglés proporciona en su libro. Pero el trabajo llevado a cabo por Taggart es más que el de un mero recopilador. Se interesó sobre todo en buscar y precisar las posibles interrelaciones entre los relatos nahuas de contenido mítico y la estructura social de las dos comunidades en que hizo su investigación.

En tanto que en Yaonáhuac los indígenas tienen preponderante participación en la jerarquía civil, y religiosa y mantienen un mode-

lo cultural en el que las tradiciones prehispánicas ostentan mayor vigencia, los de Huitzilán de Serdán se hallan en un *status* de más plena subordinación respecto de los no-indígenas y, en sus tradiciones, han dado mucho mayor entrada a elementos de origen judeo-cristiano-español.

Enmarcando los textos que estudia en función de los conceptos de espacio y tiempo prevalentes en esas comunidades, y tomando en cuenta las relaciones entre indígenas y no-indígenas, de modo especial Taggart analiza y valora en los textos las atribuciones que en ellos se hacen en función de las diferencias de sexo, en particular sobre la significación y papel de la mujer en una y otra de esas comunidades.

Para quienes se interesen por la narrativa náhuatl y las formas de organización social es ésta una obra digna de tomarse en cuenta. Es lamentable que en ella no se incluyan los textos en su original náhuatl. El autor expresa (p. 11) que ello hubiera aumentado la extensión y el costo del libro. Ofrece, sin embargo, proporcionarlos a quienes le pidan copia de los originales en náhuatl. Una última consideración: el empleo del vocablo *Hispanics* para referirse a los no-indígenas, no me parece afortunado. ¿Por qué no valerse de términos como "mestizos", "mexicanos" (de la sociedad mayoritaria), "no-indígenas" o algún otro de los varios que han usado los etnólogos y antropólogos? Fuera de esta consideración, quiero concluir reiterando que es esta una importante contribución, tanto por los muchos textos que reúne, como por los análisis, comparaciones con la tradición prehispánica e interpretaciones socio-culturales que de ellos ofrece.

Georges Baudot, "Nezahualcoyotl: Vingt-deux chants tristes", *Poesie*, Revue trimestrelle, publié avec le concours du Centre National des Lettres, N° 28, Paris, premiere trimestre 1984, p. 41-69.

La reciente publicación de varios poemas de Nezahualcáyotl en la revista francesa *Poesie* amplía a la literatura de inspiración prehispánica un nuevo horizonte en Francia, que le ayudará a salir del marco estrecho donde la habían confinado los doctos historiadores, lingüistas y antropólogos, para quienes, generalmente, no pasaba de ser un documento, un corpus lingüístico o una fuente de información. En esta publicación, "22 cantos tristes" seleccionados y traducidos por el francés Georges Baudot, se sustraen a la árida óptica